Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy synowie Jakuba odpowiedzieli Sychemowi i Chamorowi, jego ojcu, podstępnie, ponieważ zhańbił Dinę, ich siostrę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Jakuba odpowiedzieli Sychemowi i Chamorowi, jego ojcu, podstępnie, ponieważ zhańbił ich siostrę Dinę: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Jakuba odpowiedzieli Sychemowi i jego ojcu Chamorowi, mówiąc podstępnie, bo zhańbił ich siostrę Dinę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedzieli synowie Jakóbowi Sychemowi i Hemorowi, ojcu jego, na zdradzie mówiąc z nimi, dla tego iż zgwałcił Dynę, siostrę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli synowie Jakoba Sychemowi i ojcu jego na zdradzie, rozjadszy się o zgwałcenie siostry: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy synowie Jakuba, odpowiadając podstępnie Sychemowi i jego ojcu, Chamorowi - mówili tak dlatego, że zhańbił ich siostrę, Dinę - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy synowie Jakuba odpowiedzieli Sychemowi i Chamorowi, ojcu jego podstępnie, bo zhańbił siostrę ich Dinę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ jednak zhańbił ich siostrę, Dinę, synowie Jakuba podstępnie odpowiedzieli Sychemowi i Chamorowi, jego ojcu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Jakuba podstępnie odpowiedzieli Sychemowi i jego ojcu Chamorowi. Zrobili tak dlatego, że zgwałcił ich siostrę Dinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Jakuba dali wtedy Sychemowi i jego ojcu, Chamorowi, podstępną odpowiedź, a to dlatego, że pohańbił on ich siostrę Dinę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jaakowa podstępnie powiedzieli Szechemowi i jego ojcu Chamorowi w odpowiedzi, bo [Szechem] uczynił nieczystą Dinę, ich siostrę: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли ж сини Якова з обманою Сихемові і його батькові Емморові, і заговорили до них, томущо обезчестив їх сестру Діну, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz synowie Jakóba podstępnie odpowiedzieli Szechemowi i jego ojcu Chamorowi; a mówili tak dlatego, ponieważ zhańbił ich siostrę Dinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Jakuba zaczęli odpowiadać Szechemowi i Chamorowi, jego ojcu, używając podstępu, oraz tak mówić, gdyż skalał on Dinę, ich siostrę. |